

André Breton & Paul Éluard Onbevleete ontvangenis

★★★★☆
door Hans Renders

Vrij Nederland



prozagedichten Uitgeverij IJzer brengt gestaag vertalingen op de markt van werk van dadaïstische en surrealistische kunstenaars. Eén oertekst van het surrealisme was nog niet eerder in het Nederlands verschenen: *Onbevleete*

ontvangenis (1930) van André Breton en Paul Éluard. Vertaler Theo Festen schrijft in zijn nawoord dat hij in het surrealisme geïnteresseerd raakte vanwege de aandacht die Breton en de zijnen hadden voor het creatieve talent van psychiatrische patiënten. En inderdaad, vanaf het eerste *Surrealistisch Manifest* in 1924 (waarvan Breton en Éluard medeondertekenaars waren) was er aandacht voor de fantasie van de geesteszieke. *Onbevleete ontvangenis* bevat wel omschrijvingen van 'zwakzinnigheid', maar het gaat niet over beeldende kunst van psychiatrische patiënten, hoogstens over 'automatisch schrijven' en in hoeverre dat lijkt op hersengymnastiek van zwakzinnigen. Vreemd nawoord dus. Ook vanwege de vele slordigheidjes. Zo worden de namen van Joop Moesman, de enige internationaal bekende Nederlandse surrealistische schilder, en A.C. Willink verhaspeld tot 'Jan' en 'Karel'.

IJzer, 111 p., vertaling, inleiding, noten en nawoord Theo Festen, € 14,50